

Lunes Literarios:

NUEVA REEDICIÓN ACTUALIZADA DEL "ARAUCO DOMADO".

La Editorial Universitaria está prestando otro señalado servicio al publicar la colección "Escritores Coloniales de Chile". Y así lo demuestra al reeditar el "Arauco domado" de Pedro de Oña, lectura obligada en los programas de castellano.

Existe ya un juicio crítico unánime acerca del valor de este poema. Repetidamente, por lo tanto, parte de lo que dicen sus editores y el políglota Hugo Montes.

Presentación de los editores: La literatura colonial constituye un patrimonio esencial de la nacionalidad, que es hoy día prácticamente desconocido.

La extraordinaria lección que significa, en el orden de las valoraciones de esa literatura, la labor realizada por diversos historiadores y polígrafos de los siglos XIX y XX (José Toribio Medina, Diego Barros Arana, Benjamín Vicuña Mackenna, Eduardo Solar Correa, Guillermo Feliú Cruz, Rodolfo Oros, Eugenio Pereira Salas, Ricardo A. Latcham, etc.), debía ser acogida en lo que ella ha tenido de más urgente e importante: la voluntad de rescatar los testimonios iniciales de la civilización, la necesidad de mostrar, como decía Solar Correa en 1902, "cuanto hay o ha habido de típico en esta tierra —costumbres, ambientes literarios, preocupaciones de cada época, ciudades, paisajes—, todo mirado a través de los ojos de sus escritores de mayor valer y en ciertos casos, de algunos de sus hombres eminentes a los que, aun cuando manejaron bien la lengua, hasta ahora nunca se les consideró parte de letras".

Esta colección es una respuesta receptiva para los valores vivos del pasado, un reencuentro con sus manifestaciones más estimables.

Palabras de Hugo Montes:

El Prólogo que escribió Hugo Montes para la selección y notas del "Arauco domado", es una verdadera clase de literatura.

Pedro de Oña, dice, es el primer poeta nacido en Chile. Antes de él habían escrito en el país dos españoles que los chilenos consideramos justificadamente valores nacionales, Pedro de Valdivia y Alonso de Ercilla. Más sólo con el autor del "Arauco domado" el país cuenta con un artículo de la palabra genuinamente nacional.

La obra literaria de Pedro de Oña está inserta en una tradición muy acentuada en la Época de Oro Española, a saber, la de la poesía épica. Si bien había pasado la hora de las grandes epopeyas románticas, cuyos puntos culminantes se han de ver en el "Poema del Mio Cid" y en la "Chanson de Roland", y se habría pasado la época burlesca llevada a una cima por Ariosto en el "Orlando furioso", grandes escritores peninsulares procuraban realizar una literatura narrativa en verso caracterizada por la severidad, la hercúlea más cabal, el rigor histórico. "Os homaides" del portugués Luis de Camões y "La Araucana" de Ercilla enlucían a la cabeza de esta nueva a la vez que tradicional costura.

Pedro de Oña no podía sino seguir de cerca el ejemplo de Ercilla. Y aunque se apartó de él en el tratamiento de don García Hurtado de Mendoza, por muchos res-

pectos puede ser considerado un imitador más de "La Araucana". Las disposiciones éticas del contenido de cada canto, la temática, los personajes, la ambientación más ideal que realista, a la vez que la severidad general del canto autorizan la aseveración.

El "Arauco domado" ha de ser visto no sólo en relación a un modelo, sino como poema válido por sí mismo, traspasado de vibraciones poéticas, rico en comparaciones, frías en muchas declaraciones y aringas, hermoso en el tratamiento, por demás idealizado, de la naturaleza.

Consta de un Epílogo y de diecinueve cantos o capítulos. Fue publicado en Lima el año 1596. Fue reeditado en Madrid por Juan de la Cuesta, el mismo impresor que a la fecha tiraba el "Quijote" de Cervantes, con algunas pequeñas variantes y supresiones: concretamente con la eliminación de las últimas veintidós octavas del Canto X. Don Juan María Gutiérrez reeditó la obra en Valparaíso el año 1848, "con tan poco cuidado, que resultó plagada

de todo género de errores", según dice José Toribio Medina. Luego, Cayetano Rosell preparó para el tomo 29 de la Biblioteca de Autores Españoles nueva edición; en ella se sigue la de 1596, pero con modernización de la puntuación y del texto mismo, en cuanto se le ajusta el lenguaje al día. José Toribio Medina, en fin, tuvo a su cargo, en nombre de la Academia Chilena, una nueva edición, que apareció en Santiago, Imprenta Universitaria, el año 1917.

Agrega el profesor Hugo Montes que dado el hecho de haberse reeditado varias veces la obra, hace de ella sólo una antología, abundante antes que escasa, basado en el texto primitivo de 1596, según la edición facsimilar publicada por el Instituto de Cultura Hispánica en 1944. Ha modernizado la puntuación y la ortografía y adaptado las palabras al uso de hoy.

"El queremos que lo lean alumnos de la enseñanza media y un público culto no especializado, mal podríamos evitar conservando expresiones que hoy resultan arcaicas y de grafía incorrecta".

Nueva reedición actualizada del "Arauco domado". [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1980

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Nueva reedición actualizada del "Arauco domado". [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)